

gīm<sub>2</sub> gōng<sub>2</sub> gīng<sub>1</sub> iōk<sub>7</sub> sū<sub>2</sub> gīng<sub>1</sub> mj<sub>3</sub> dor<sub>3</sub> gīng<sub>1</sub> pō<sub>5</sub> vun<sub>3</sub> pìn<sub>4</sub>  
金剛經 藥師經 彌陀經 普門品

自然音標(口語調)・台語・羅馬注音版

恭祝 印公導師百歲嵩壽 紀念  
智觀寺 釋達觀 編註

2004.4.30



## 釋迦牟尼佛簡介

梵名Sakyamuni-buddha。音譯為"釋迦牟尼佛"。佛教教主，出生於約二千五百多年前，北印度的迦毗羅衛城。為該城城主淨飯王的太子。初名悉達多，成道後，被尊稱為釋迦牟尼，原意為〈釋迦族的賢人〉。此外世人又稱他為釋尊、世尊、如來、佛陀等名。

世尊自幼深切地體會到生老病死的痛苦，發覺到人生歡樂的無常，於是發心尋求解脫之道。經過六年的苦行，多方的參訪，終於在菩提樹下得到完全的開悟，亦即證得阿耨多羅三藐三菩提（無上正等正覺）。從此以後，在印度各地，度化眾生，大轉法輪。經過四十九年的弘法生涯後，一期化緣已盡，才入涅槃（諸惡不生，眾善不滅）。一代時教，充份顯現出【自覺】與【覺他】的偉大風格。

世尊以無比的悲智願行，為眾生開示三法印、四聖諦、八正道等中庸和平的解脫的途徑，為東西方文明樹立起史無前例的智慧燈塔；在人類文化史上，放出萬丈光芒。直到今天，世界上的眾生，還繼續在沐浴著這位無上正等正覺者綿延不絕的恩澤。

註釋：

三法印—諸行無常、諸法無我、涅槃寂靜。

四聖諦—苦諦、集諦、滅諦、道諦。

八正道—正見、正思惟、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

na<sub>3</sub> v<sub>3</sub> b<sub>3</sub> su<sub>1</sub> sik<sub>6</sub> gia<sub>1</sub> viau<sub>3</sub> ni<sub>3</sub> hut<sub>6</sub>  
南無本師釋迦牟尼佛



釋迦佛像供於本寺大雄寶殿



達觀仁者

修持佛法

智慧如海

印南居士





## 序文

台語文的進展、教育，上困難者是欠缺可以重複誦讀的經典。英國、歐洲早期移民到美國，物質匱乏，致使全家讀物常常只有一本聖經，但是因為重複誦讀的關係，語文教育因此深化，文化也因此傳承。在台灣，咱有濟濟佛祖信徒，適合咱重複誦讀的，應該是台語注音佛教經典。可惜多年來無得著普遍重視。

新竹智觀寺釋達觀師父，思慮佛理流佈，兼顧台語流傳，發願為佛經台語發音注音。所以由陳宏勇先生負責電腦造字，宏德法師繕打經文，達觀師父親手羅馬字注音，又親口錄音，陳漢溪先生數位化，師父吩咐弟子永進標注口語調。現在入門佛典注音初成，感恩之餘，謹記師父創意：

1. 使用容易學習使用的羅馬字注音，經文橫排；
2. 同時標記口語調號、口語調形，調號下

標，適合學習誦讀：按怎講就按怎標，按怎標就按怎唸。

師父慣用北部“海口腔”，聲調變化如附圖。

弟子雖然小知電腦，口語調(自然音)、羅馬字調形標記雖然小技，但繁瑣難以純手工實現，致使空有台語熱心，多年未得經典傳誦。現在因得師父功德，摸索才得二個半自動處理的程式：自動調記標注巨集，使得數十小時的手工調記輸入，可以在數分鐘完成；轉錄機程式，使得聽錄音的注音可以方便進行，可以較正確記錄師父法音。弟子雖然謹慎處理，但是錯誤難免，祈求再完善。弟子永進因為父母緣故，曾經下願佛經音注，苦無得緣；今得達觀師父發願，實在是佛祖牽成。

注重佛經，對做人倫理有相當教化意涵；深植佛道，對人格調協有相當培養作用；體悟佛理，對父母生養有生生不息的啓示。在佛經誦讀靜思當中，自然追溯生命源頭，自然思考咱文化血脈的基本。咱



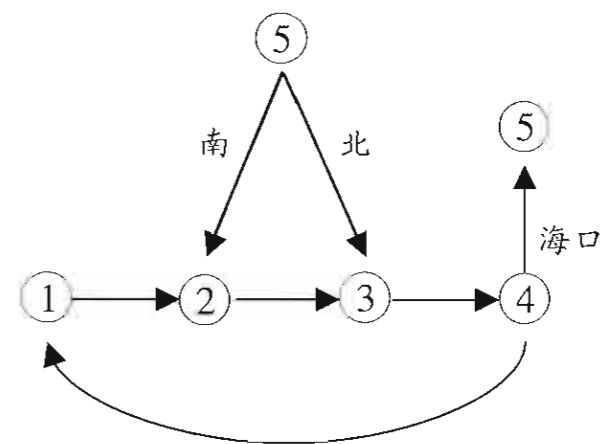
回看，伴隨以色列建國的，是猶太語猶太文的回復；伴隨近代歐洲豐沛燦爛的文藝復興的，是各國民族語言的興起，孕育出多元尊重。用母語誦讀佛經，除了提升生活品質，更是文化的生機。

達觀師父年紀古稀，猶精進智識，通曉台語音韻；猶與時俱進，電腦技能如少年；猶發願傳承，擔代音注最難，自在承受。現在佛經台語注音，近對我等小小世俗人，遠對眾生世世代代，一定有承先啓後的作用。釋達觀師父願力做前，眾人協力成就，上承佛祖，接續母語，法音宣流；願人心和諧，社會和樂，世界和平。

恭逢 印順導師百壽，弟子永進有幸，得助師父完願，又吩咐做序，受寵不敢違逆，謹記。

新竹清華大學 江永進

佛後2548年2月29日(西元2004年)



台語船：聲調一般變化

dong <sub>1</sub>	dōng <sub>2</sub>	dòng <sub>3</sub>	dòng <sub>4</sub>	dōng <sub>5</sub>	dok <sub>6</sub>	dōk <sub>7</sub>
東	洞	棟	黨	同	獨	督
hong <sub>1</sub>	hōng <sub>2</sub>	hòng <sub>3</sub>	hòng <sub>4</sub>	hōng <sub>5</sub>	hok <sub>6</sub>	hōk <sub>7</sub>
風	鳳	放	訪	凰	服	福
gun <sub>1</sub>	gūn <sub>2</sub>	gùn <sub>3</sub>	gùn <sub>4</sub>	gūn <sub>5</sub>	gut <sub>6</sub>	gūt <sub>7</sub>
君	郡	棍	滾	裙	滑	骨
huan <sub>1</sub>	hūan <sub>2</sub>	huan <sub>3</sub>	huan <sub>4</sub>	hūan <sub>5</sub>	huat <sub>6</sub>	hūat <sub>7</sub>
番	範	販	反	煩	罰	發
dam <sub>1</sub>	dām <sub>2</sub>	dām <sub>3</sub>	dām <sub>4</sub>	dām <sub>5</sub>	dap <sub>6</sub>	dāp <sub>7</sub>
耽	淡	擔	膽	談	踏	答
ing <sub>1</sub>	īng <sub>2</sub>	ing <sub>3</sub>	ing <sub>4</sub>	īng <sub>5</sub>	ik <sub>6</sub>	ik <sub>7</sub>
英	用	應	永	榮	亦	益
di <sub>1</sub>	dī <sub>2</sub>	dī <sub>3</sub>	dī <sub>4</sub>	dī <sub>5</sub>	dih <sub>6</sub>	dīh <sub>7</sub>
豬	治	智	抵	池	碟	滴
e <sub>1</sub>	ē <sub>2</sub>	e <sub>3</sub>	è <sub>4</sub>	ě <sub>5</sub>	eh <sub>6</sub>	ēh <sub>7</sub>
挨	下	裔	倭	鞋	隘	厄

台語聲調標記舉例(部份錄自釋達觀師父)



## 緣起

三月十二日欣逢 印公導師百歲嵩壽，教界國內外同道師友、弟子學生們無不本著感恩的心，懇盼此日的來臨。大家都深自慶幸能親近 導師，得霑 法露，在 導師的啓發下，走上人生最殊勝，至高無上的成佛之道，紮實地學佛。

眾所周知，早在民國四十五年， 導師即興大慈悲，先試辦一學期的僧教育，順利圓滿結業後；翌年遂即正式興辦三年制〈女眾佛學院〉 達觀有幸忝為其中一份子，今日內心的喜悅感恩，更無法言喻，為報法乳深恩，發心承擔如來家業，隨分隨力，念茲在茲，謹注此經書恭祝我最尊敬的  
印公導師

### 福如香海深 壽比須彌高

達觀深信佛教是世界上最博大精深之宗教。教主 釋迦世尊住世八十年（西元前五四四—四六四），為一大事因緣故，在世間應化度眾，欲令一切眾生，開示悟入佛

之知見，明心見性，於是說法四十九載，談經三百餘會，滅度後，弟子結集經典，載諸文字。但是，佛教發源於印度，佛經之流傳，必須經過翻譯，而翻譯語文的精當，才能使佛法流傳至盡未來際；由因語言文字是弘法度生的工具，是故古聖先賢譯經、講法，起於一切助佛道法，令一切眾生得法願具足。

達觀本地人，出家數十年，有感台灣本地多數道場早晚二課、誦經拜懺多有用台語讀誦，本寺的師長、師兄們亦不例外。早年，達觀為求讀誦發音正確，就利用學院寒暑假，求教於當代資深的漢文教師——藥珠先生，從傳統三十六音的反切方法入手，一字一音學習，十分辛苦，而這種學習方式恐難為現代青年所接受。徧觀各地道場舉辦法會或共修活動，凡以台語讀誦經文者，多為中年或老年居士參與而已。由此可知，共修因緣礙於音讀而照顧不到年輕的信眾，總是一大缺憾。

記得民國七十年間，福嚴學院聘請藥珠



先生來佛學院教讀漢文台語，彼時老師年事已高，體力諸多不便，祇教半學期，即擬停教；而命學生達觀代為接教，未能奉命，愧疚之心，與日俱增，何時才可彌補呢？

直至去年，承 三寶慈光加持，本寺一位皈依弟子送來一份台語羅馬拼音教材、台語音讀標注的詩集《愛di土地發酵》以及《台語文學概論》等書，種種因緣提醒達觀以台語音讀注音佛經的興趣與信心。所謂：「法不孤起，仗境方生」，感念之餘，為報答 三寶洪恩，達觀於佛前發願：願意引導年輕人以歡喜心用台語誦讀佛經，同時並得兼顧漢文台語的流傳。於是自不量力，嘗試以羅馬拼音標注佛經的台語音讀，試注完稿後，遂即送給來寺的青年聽聞閱讀，彼等反應甚佳，更建議注音更多部經典以及製作誦讀CD，以方便有心學習者聽音對照。

經云：「菩薩常念，廣學多聞，增長智慧，成就辯才，教化一切，悉以大樂。」達觀雖不能至，心嚮往之，於是注音、錄音《大乘金剛般若波羅密經》

、《藥師琉璃光如來本願功德經》、《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》、《佛說阿彌陀經》、《佛遺教三經》、《大勢至菩薩念佛圓通章》等等，願意藉此方便，善巧利他功德，作為酬謝 師恩。注錄以來，謹慎從事，當然，錯誤疏漏不免，誠懇祈請諸老前輩、大法師們，慈悲指教。

達觀此次劣注、錄音工作能獲順利完成，先當感激清華大學江永進教授、張春鳳老師惠賜《序文》，頃心策畫，並協助校對、宏德法師繕打經文、陳宏勇居士協助造字、陳素真、王佩霆老師，精細美術編輯、郭珍枝的佛像攝影、紀智耀的錄音設計、前農林局局長鄭國良先生、陳漢溪、劉麗錫、高肇宏博士等人，全心負責電腦處理，此等善淨共業，皆由 三寶加持所致，大家功德無量！注、錄發行後，如果有助於道法流傳，請容將利他資糧功德，至誠祝福 導師，長久住世，常轉法輪；又願以此功德，至心迴向一切有情，淨除罪障，共成無上菩提。

民國九十三年三月十二日 釋達觀 敬述